

# A visszhang

Bárdos Lajos fordítása

Lasso (1532-1594)

**1old/1sor**

The musical score is arranged in eight staves, each with a vocal part. The first four staves are for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The last four staves are for Szoprán (visszh), Alt (visszh), Tenor (visszh), and Basszus (visszh). Each staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The time signature is common time (C). The lyrics are: "Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!". The Soprano part includes fingerings: 2 for the second measure and 3 for the third measure. The lyrics are aligned with the notes: "Hej!" under the first note, "Haj!" under the second, "Mily pom - pás" under the next two notes, and "vissz - hang!" under the final two notes.

Soprano *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Alto *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Tenor *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Bass *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Szoprán (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Alt (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Tenor (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Basszus (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

4

S. *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud: *f* ha-ha-ha-ha -

A. *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud: *f* ha-ha-ha-ha -

T. *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud: *f* ha-ha-ha-ha -

B. *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud: *f* ha-ha-ha-ha -

6

Sz.(v) *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud:

A.(v) *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud:

T.(v) *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud:

B.(v) *p* Hej, csu-da jó! *mf* Néz-zük, mit tud:

2/1

S. *ha!* No lám ez jó volt. Hal-lod-e paj - tás? Mit -

A. *ha!* No lám ez jó volt. Hal-lod-e paj - tás? Mit -

T. *ha!* No lám ez jó volt. Hal-lod-e paj - tás? Mit -

B. *ha!* No lám ez jó volt. Hal-lod-e paj - tás? Mit -

Sz.(v) *ha-ha-ha-ha-ha!* No lám ez jó volt. Hal - lod-e paj - tás?

A.(v) *ha-ha-ha-ha-ha!* No lám ez jó volt. Hal - lod-e paj - tás?

T.(v) *ha-ha-ha-ha-ha!* No lám ez jó volt. Hal - lod-e paj - tás?

B.(v) *ha-ha-ha-ha-ha!* No lám ez jó volt. Hal - lod-e paj - tás?

**2/2**  
*f* 12 13

S. *f*  
kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

A. *f*  
kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

T. *f*  
kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

B. *f*  
kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

Sz.(v) *pp* *f*  
Mit - kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

A.(v) *pp* *f*  
Mit - kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

T.(v) *pp* *f*  
Mit - kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

B.(v) *pp* *f*  
Mit - kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

2/3

14 15 16 17

*pp* *mf*

S. egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

A. egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

T. egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

B. egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

Sz.(v) Ké - rünk egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok!

A.(v) Ké - rünk egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok!

T.(v) Ké - rünk egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok!

B.(v) Ké - rünk egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok!

18

S. *ff* mért? Sem - mit se szó - lok! *mf* De

A. *ff* mért? Sem - mit se szó - lok! *mf* De

T. *ff* mért? Sem - mit se szó - lok! *mf* De

B. *ff* mért? Sem - mit se szó - lok! *mf* De

Sz.(v) *mf* No de mért? *ff* Sem - mit se szó - lok!

A.(v) *mf* No de mért? *ff* Sem - mit se szó - lok!

T.(v) *mf* No de mért? *ff* Sem - mit se szó - lok!

B.(v) *mf* No de mért? *ff* Sem - mit se szó - lok!

20 *p* 21

S. mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

A. mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

T. mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

B. mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

Sz.(v) *mf* *p*  
De mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

A.(v) *mf* *p*  
De mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

T.(v) *mf* *p*  
De mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

B.(v) *mf* *p*  
De mért nem szólsz? Mert nin - csen ked - vem!

3/2

22 *f* 23 24 *ff*

S. Ak-kor hall - gass! Csend le-gyen! Te szem-te - len!

A. Ak-kor hall - gass! Csend le-gyen! Te szem-te - len!

T. Ak-kor hall - gass! Csend le-gyen! Te szem-te - len!

B. Ak-kor hall - gass! Csend le-gyen! Te szem-te - len!

Sz.(v) Ak-kor hall - gass! Csend le - gyen! Te szem-te -

A.(v) Ak-kor hall - gass! Csend le - gyen! Te szem-te -

T.(v) Ak-kor hall - gass! Csend le - gyen! Te szem-te -

B.(v) Ak-kor hall - gass! Csend le - gyen! Te szem-te -



3/3

S. *mf* *p* *mf*  
 25 Mit mond - tál? 26 Itt az i - dő, 27 in - dul - junk.

A. *mf* *p* *mf*  
 Mit mond - tál? Itt az i - dő, in - dul - junk.

T. *mf* *p* *mf*  
 Mit mond - tál? Itt az i - dő, in - dul - junk.

B. *mf* *p* *mf*  
 Mit mond - tál? Itt az i - dő, in - dul - junk.

Sz.(v) *mf* *p* *mf*  
 len! Mit mond - tál? Itt az i - dő, in -

A.(v) *mf* *p* *mf*  
 len! Mit mond - tál? Itt az i - dő, in -

T.(v) *mf* *p* *mf*  
 len! Mit mond - tál? Itt az i - dő, in -

B.(v) *mf* *p* *mf*  
 len! Mit mond - tál? Itt az i - dő, in -

4/1

28 *f* 29 *pp*

S. Majd más - kor töb - bet, majd más - kor töb -

A. Majd más - kor töb - bet, majd más - kor töb -

T. Majd más - kor töb - bet, majd más - kor töb -

B. Majd más - kor töb - bet, majd más - kor töb -

Sz.(v) dul - junk. *f* Majd más - kor töb - bet, *pp* majd

A.(v) dul - junk. *f* Majd más - kor töb - bet, *pp* majd

T.(v) dul - junk. *f* Majd más - kor töb - bet, *pp* majd

B.(v) dul - junk. *f* Majd más - kor töb - bet, *pp* majd

**4/2**

S. *p* 31 *mf* 32 *p* 33 *mf*

bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is -

A. *p* *mf* *p* *mf*

bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is -

T. *p* *mf* *p* *mf*

bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is -

B. *p* *mf* *p* *mf*

bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is -

Sz.(v) *p* *mf* *p*

más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó

A.(v) *p* *mf* *p*

más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó

T.(v) *p* *mf* *p*

más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó

B.(v) *p* *mf* *p*

más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó

4/3

34 35 *p* 36 *pp* 37

S. - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó éjt!

A. - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó éjt!

T. 8 - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó éjt!

B. - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó éjt!

Sz.(v) *mf* *p* *pp* éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon, jó éjt!

A.(v) *mf* *p* *pp* éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon, jó éjt!

T.(v) 8 *mf* *p* *pp* éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon, jó éjt!

B.(v) *mf* *p* *pp* éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon, jó éjt!

## Soprano

## A visszhang

Bárdos Lajos fordítása

Lasso (1532-1594)

**1old/1sor**

Soprano *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Szoprán (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

**1/2**

S. *p* Hej, csu - da jó! *mf* Néz - zük, mit tud: *f* ha - ha - ha -

Sz.(v) *p* Hej, csu - da jó! *mf* Néz - zük, mit tud:

**2/1**

S. *f* ha! No lám ez jó volt. *pp* Hal - lod - e paj - tás? Mit -

Sz.(v) *f* ha - ha - ha - ha! *f* No lám ez jó volt. Hal - lod - e paj - tás?

**2/2**

S. *f* kí - vánsz? *f* Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

Sz.(v) *pp* Mit - kí - vánsz? *f* Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

**2/3**

S. *pp* egy nó - tát. *pp* Én nem! *mf* Nem szó - lok! No de

Sz.(v) *pp* Ké - rünk egy nó - tát. *pp* Én nem! Nem szó - lok!

18 *ff* **3/1** 19 *mf* 20 *p*

S. mért? Sem-mit-se szó - lok! De mért nem szólsz? Mert

Sz.(v) *mf* *ff* *mf*

No de mért? Sem-mit-se szó - lok! De mért nem szólsz?

21 **3/2** 22 *f*

S. nin - csen ked - vem! Ak - kor hall - gass!

Sz.(v) *p* *f*

Mert nin - csen ked - vem! Ak - kor hall -

23 **3/3** 24 *ff* 25 *mf*

S. Csend le-gyen! Te szem-te - len! Mit mond - tál?

Sz.(v) *ff* *mf*

gass! Csend le - gyen! Te szem - te - len! Mit mond -

26 **4/1** 27 *mf* 28 *f*

S. Itt az i - dő, in - dul - junk. Majd más - kor töb -

Sz.(v) *p* *mf* *f*

tál? Itt az i - dő, in - dul - junk. Majd

29 **4/2** 30 *pp* 31 *p*

S. bet, majd más - kor töb - bet. Is - ten áld - jon,

Sz.(v) *pp* *p*

más - kor töb - bet, majd más - kor töb - bet. Is - ten áld - jon,

4/3

S. *mf* *p* *mf* *p* *pp*

32 33 34 35 36

jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó

Sz.(v) *mf* *p* *mf* *p*

jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon,

S. 37

éjt!

Sz.(v) *pp*

jó éjt!

## Alto

## A visszhang

Bárdos Lajos fordítása

Lasso (1532-1594)

**1old/1sor**

Alto *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Alt (visszh) *f* Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

**1/2**

A. *p* Hej, csu-da jó! *mf* Né-zük, mit tud: *f* ha-ha-ha-ha -

A.(v) *p* Hej, csu-da jó! *mf* Né-zük, mit tud:

**2/1**

A. *f* ha! *pp* No lám ez jó volt. *f* Hal-lod-e paj - tás? Mit -

A.(v) *f* ha-ha-ha-ha-ha! *f* No lám ez jó volt. Hal - lod-e paj - tás?

**2/2**

A. *f* kí - vánsz? *f* Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! *f* Ké - rünk

A.(v) *pp* Mit - kí - vánsz? *f* Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

**2/3**

A. *pp* egy nó - tát. *pp* Én nem! *mf* Nem szó - lok! No de

A.(v) *pp* Ké - rünk *pp* egy nó - tát. *mf* Én nem! Nem szó - lok!



18 *ff* **3/1** 19 *mf* 20 *p*

A. mért? Sem-mit se szó - lok! De mért nem szólsz? Mert

A.(v) *mf* *ff* *mf*  
No de mért? Sem-mit se szó - lok! De mért nem szólsz?

21 *f* 22

A. nin - csen ked - vem! Ak - kor hall - gass!

A.(v) *p* *f*  
Mert nin - csen ked - vem! Ak - kor hall -

23 *ff* **3/3** 25 *mf*

A. Csend le-gyen! Te szem-te - len! Mit mond - tál?

A.(v) *ff* *mf*  
gass! Csend le - gyen! Te szem-te - len! Mit mond -

26 *p* 27 *mf* **4/1** 28 *f*

A. Itt az i-dő, in-dul - junk. Majd más-kor töb -

A.(v) *p* *mf* *f*  
tál? Itt az i - dő, in - dul - junk. Majd

29 *pp* 30 *p* **4/2** 31

A. bet, majd más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon,

A.(v) *pp* *p*  
más-kor töb - bet, majd más-kor töb - bet. Is-ten áld - jon,

4/3

32 *mf* 33 *p* *mf* 34 35 *p* 36 *pp*

A. jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó

A.(v) *mf* *p* *mf* *p*  
jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon,

37

A. éjt!

A.(v) *pp*  
jó éjt!

Tenor

# A visszhang

Bárdos Lajos fordítása

Lasso (1532-1594)

**1old/1sor**

Tenor *f* 2 3  
 Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

Tenor (visszh) *f*  
 Hej! Haj! Mily pom - pás vissz - hang!

**1/2**

T. *p* 4 5*mf* 6 *f*  
 Hej, csu - da jó! Né - zük, mit tud: ha - ha - ha -

T.(v) *p* *mf*  
 Hej, csu - da jó! Né - zük, mit tud:

**2/1**

T. 7 8 9 *f* 10 *pp*  
 ha! No lám ez jó volt. Hal - lod - e paj - tás? Mit -

T.(v) *f* *f*  
 ha - ha - ha - ha - ha! No lám ez jó volt. Hal - lod - e paj - tás?

**2/2**

T. 11 *f* 12 13  
 kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát! Ké - rünk

T.(v) *pp* *f*  
 Mit - kí - vánsz? Hogy é - ne - kelj egy nó - tát!

**2/3**

T. 14 15 *pp* 16 17 *mf*  
 egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

T.(v) *pp*  
 Ké - rünk egy nó - tát. Én nem! Nem szó - lok!

18 *ff* **3/1** 19 *mf* 20 *p*

T. mért? Sem-mit-se szó - lok! De mért nem szólsz? Mert

T.(v) *mf* *ff* *mf*

No de mért? Sem-mit-se szó - lok! De mért nem szólsz?

21 *f* **3/2** 22

T. nin - csen ked - vem! Ak - kor hall - gass!

T.(v) *p* *f*

Mert nin - csen ked - vem! Ak - kor hall -

23 *ff* **3/3** 24 25 *mf*

T. Csend le-gyen! Te szem-te - len! Mit mond - tál?

T.(v) *ff* *mf*

gass! Csend le - gyen! Te szem-te - len! Mit mond -

26 *p* **4/1** 27 *mf* 28 *f*

T. Itt az i - dő, in - dul - junk. Majd más - kor töb -

T.(v) *p* *mf* *f*

tál? Itt az i - dő, in - dul - junk. Majd

29 *pp* **4/2** 30 *p* 31

T. bet, majd más - kor töb - bet. Is - ten áld - jon,

T.(v) *pp* *p*

más - kor töb - bet, majd más - kor töb - bet. Is - ten áld - jon,

4/3

32 *mf* 33 *p* *mf* 34 35 *p* 36 *pp*

T. jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld - jon, jó

T.(v) jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten áld-jon,

37

T. éjt!

T.(v) jó éjt!

## Bass

## A visszhang

Bárdos Lajos fordítása

Lasso (1532-1594)

**1old/1sor**

Bass *f* *p*

Hej! Haj! Mily pom-pás vissz-hang! Hej, csu-da jó!

Basszus (visszh) *f* *p*

Hej! Haj! Mily pom - pás vissz-hang! Hej, csu-da

**1/2**

B. *mf* *f*

Néz-zük, mit tud: ha-ha-ha-ha - ha! No lám ez jó volt.

B.(v) *mf* *f*

jó! Néz-zük, mit tud: ha-ha-ha-ha-ha! No lám ez

**2/1**

B. *f* *pp* *f*

Hal-lod-e paj-tás? Mit - kí-vánsz? Hogy é - ne-kelj egy nó - tát!

B.(v) *f* *pp* *f*

jó volt. Hal-lod-e paj-tás? Mit-kí-vánsz? Hogy é - ne-kelj egy

**2/2**

B. *pp* *mf*

Ké-rünk egy nó-tát. Én nem! Nem szó - lok! No de

B.(v) *pp*

nó-tát! Ké-rünk egy nó-tát. Én nem! Nem szó-lok!

**2/3**

B. *ff* *mf* *p*

mért? Sem-mit se szó - lok! De mért nem szólsz? Mert

B.(v) *mf* *ff* *mf*

No de mért? Sem-mit se szó - lok! De mért nem szólsz?

**3/1**

**3/2**

21 *f* 22 23

B. nin-csen ked-ve-m! Ak-kor hall - gass! Csend le-gyen!

B.(v) *p* *f*

Mert nin-csen ked-ve-m! Ak-kor hall - gass! Csend le -

24 *ff* **3/3** *mf* 25 26 *p* 27 *mf*

B. Te szem-te-len! Mit mond-tál? Itt az i-dő, in-dul-junk.

B.(v) *ff* *mf* *p* *mf*

gyen! Te szem-te - len! Mit mond - tál? Itt az i-dő, in -

**4/1** 28 *f* 29 *pp* 30 *p*

B. Majd más-kor töb *f* - bet, majd más-kor töb *pp* - bet. Is-ten

B.(v) *f* *pp* *p*

dul - junk. Majd más-kor töb - bet, majd más-kor töb - bet.

**4/2** 31 *mf* 32 *p* **4/3** *mf* 34 35 *p*

B. áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld-jon, Is-ten áld-jon,

B.(v) *p* *mf* *p* *mf* *p*

Is-ten áld - jon, jó éjt! Jó éjt! Is - ten áld - jon, Is-ten

36 *pp* 37

B. jó éjt!

B.(v) *pp*

áld - jon, jó éjt!